

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 25 Յունիս 2017

Գ. Կիր. Ջյնի Հոգեգալստեան /ԹԻ 12

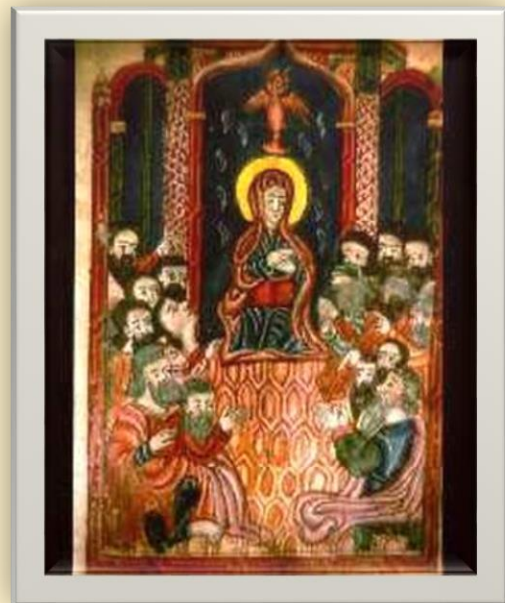
SUNDAY, June 25, 2017

3rd Sunday After Pentecost – N0/12

TODAY'S BIBLE READINGS

Matthew 12:1-8 | Romans

6:12-23 |



Պատարագիչ՝

ԱՐՇ. Տ. ԵՂԻԱ ՔՂՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ

Հոգևոր Հովի

Celebrant:

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

**Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan,
Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan**

Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian

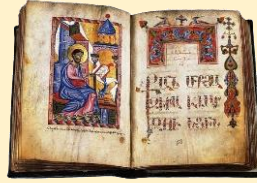
Choirmaster: Miss Lori Antounian

Organist: Mr. Karen Manucharyan

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՄԻԷՏԱՄԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 12:1-8

1 Այդ ատեն Յիսուս՝ Շաբաթ օր մը՝ գնաց արտերու մէջէն. իր աշակերտները՝ անօթենալով՝ սկսան ցորենի հասկեր փրցնել եւ ուտել: **2** Երբ Փարիսեցիները տեսան՝ ըսին անոր. «Ահա՛ քու աշակերտներդ կը գործեն, մինչդեռ արտօնուած չէ գործել Շաբաթ օրը»: **3** Ան ալ ըսաւ անոնց. «Չէ՞ք կարդացեր Դաւիթի ըրածը, երբ ինք եւ իրեն հետ եղողները անօթեցան. **4** մտաւ Աստուծոյ տունը, ու կերաւ առաջադրութեան հացերը, որ ո՛չ իրեն արտօնուած էր ուտել, ո՛չ ալ իրեն հետ եղողներուն, բայց միայն քահանաներուն: **5** Կամ թէ Օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացեր թէ քահանաները կը սրբապղծեն Շաբաթը տաճարին մէջ՝ Շաբաթ օրերը, եւ անպարտ են: **6** Բայց կը յայտարարեն ձեզի թէ այստեղ տաճարէն աւելի մեծ մէկը կայ: **7** Եթէ գիտնայիք թէ ի՛նչ ըսել է. “Կարեկցութի՛ւն կ’ուզեմ, ու ո՛չ թէ զոհ”, այն ատեն չէիք դատապարտեր անպարտները. **8** որովհետեւ մարդու Որդին տէրն է Շաբաթին»

Matthew 12:1-8

1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat. **2** But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. **3** But he said unto them, have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; **4** How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? **5** Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? **6** But I say unto you, that in this place is one greater than the temple. **7** But if ye had known what this

meaned, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. ⁸ For the Son of man is Lord even of the sabbath day¹² Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts there of.

ՀՌՈՍԷԱՑԻՆԵՐԻՆ 6:12-23

6 Սա՛ գիտնանք՝ թե մեր հին մարդը խաչուեցաւ անոր հետ, որ մեղքի մարմինը ոչնչանայ, որպէսզի այլեւս մեղքին ստրուկը չըլլանք: **7** Որովհետեւ ա՛ն որ մեռած է մեղքին, արդարացած է մեղքէն: **8** Ուրեմն եթէ մենք մեռանք Քրիստոսի հետ, կը հաւատանք թէ պիտի ապրինք ալ անոր հետ: **9** Քանի որ գիտենք թէ Քրիստոս մեռելներէն յարութիւն առած ըլլալով՝ այլեւս չի մեռնիր. ա՛լ մահը չի տիրեր անոր վրայ: **10** Որովհետեւ երբ ան մեռաւ, մեղքի՛ համար մեռաւ՝ մէկ անգամ ընդմիշտ, եւ հիմա որ կ՛ապրի՝ Աստուծո՛յ համար կ՛ապրի: **11** Նոյնպէս դուք ձեզ մեռած սեպեցէք մեղքին, բայց ողջ՝ Աստուծոյ, մեր Տէրոջ՝ Քրիստոս Յիսուսի միջոցով: **12** Ուրեմն ա՛լ մեղքը թող չթագաւորէ ձեր մահկանացու մարմինին վրայ, որ հնազանդիք անոր ցանկութիւններուն. **13** ու ձեր մարմինին անդամները մի՛ յանձնէք մեղքին՝ անիրաւութեան գործիք ըլլալու: Հապա դուք ձեզ ընծայեցէք Աստուծոյ՝ որպէս մեռելներէն վերապրողներ, եւ ձեր անդամները ընծայեցէք Աստուծոյ՝ իբր արդարութեան գործիքներ: **14** Արդարեւ մեղքը պիտի չիշխէ ձեր վրայ. որովհետեւ ո՛չ թէ Օրէնքի տակ էք, հապա՝ շնորհքի տակ: **15** Ուրեմն ի՞նչ. մեղանչե՛նք, քանի որ Օրէնքի տակ չենք, հապա՝ շնորհքի տակ: Ամե՛նեւին: **16** Չէ՛ք գիտեր թէ որո՛ւն որ դուք ձեզ իբր ստրուկ յանձնէք՝ հնազանդելու համար, ստրուկ կ՛ըլլաք անոր՝ որուն կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքին՝ որ կ՛առաջնորդէ մահուան, եւ թէ հնազանդութեան՝ որ կ՛առաջնորդէ արդարութեան: **17** Բայց շնորհակալութիւն Աստուծոյ, որ մեղքին ստրուկ ըլլալէ ետք՝ սրտանց հնազանդեցաք այն ուսուցումի տիպարին՝ որ աւանդուեցաւ ձեզի: **18** Ուստի դուք՝ ազատած ըլլալով մեղքէն՝ ստրուկ եղաք արդարութեան. **19** (մարդկային կերպով կը խօսիմ՝ ձեր մարմինին տկարութեան պատճառով.) քանի որ ինչպէս յանձնեցիք ձեր անդամները անօրէնութեան՝ ստրուկ ըլլալու անմաքրութեան եւ անօրէնութեան, այնպէս ալ հիմա ընծայեցէք ձեր անդամները սրբութեան՝ ստրուկ ըլլալու արդարութեան: **20** Որովհետեւ երբ դուք ստրուկ էիք մեղքին՝ ազատ էիք արդարութենէն: **21** Ուրեմն այն ատեն ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնց համար հիմա կ՛ամչնաք. որովհետեւ անոնց վախճանը մահ է: **22** Իսկ հիմա, մեղքէն ազատած եւ Աստուծոյ ստրուկ եղած ըլլալով, ձեր պտուղը ունիք՝ սրբութեամբ, ու վախճանը՝ յաւիտենական կեանքը: **23** Որովհետեւ մեղքին վարձատրութիւնը մահ է, բայց Աստուծոյ շնորհը՝ յաւիտենական կեանք է, Յիսուս Քրիստոսի՝ մեր Տէրոջ միջոցով:

Romans 6:12-23

¹² Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof ¹³ Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. ¹⁴ For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. ¹⁵ What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. ¹⁶ Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? ¹⁷ But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. ¹⁸ Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. ¹⁹ I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. ²⁰ For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. ²¹ What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. ²² But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. ²³ For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.



ՀՈԳԵՒՈՐ ԿԱՐԳԱՊԱՅՈՒԹԵԱՆ ԱՐՏԱՔԻՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԸ

Հոգեւոր կարգապահութեան արտաքին կանոններն են՝

- պարզութիւն
- առանձնութիւն
- հնազանդութիւն ու
- ծառայութիւն



Պարզութիւնը ազատութիւն է: Չեխութիւնը վախ ու մտահոգութիւն կը բերէ:

Քրիստոնէական հասկացողութեամբ,

պարզութիւնը ներքին իրականութիւն մըն է որմէ կը յառաջանայ արտաքին կենսակերպ: Ժամանակակից մտածողութիւնը չունի պարզութեան

հասկացողութիւն: Մարդիկ կը գնեն ու կ'առնեն այնպիսի բաներ որոնց կարիքը երբեք չունին: Բայց այդ մէկը ներքին պահանջքի մը թեթեւակի ու մակերեսային գոհացում է:

Աստուածաշունչ Մատեանը մեզի կը սորվեցնէ, որ մարդ արարածին ինչքերը Աստուծոյ կը պատկանին (ՂԼ 25.23): Քրիստոս խօսեցաւ երկու տերերու մասին: Մէկը՝ Աստուած, իսկ միւսը՝ մամոնան (ՂԿ 16.13), այլ խօսքով դրամը ու անով գնուածները: Քրիստոս հարուստ երիտասարդին խօսեցաւ մէկ պայմանի մասին, որով ինք կրնար ժառանգել երկինքի արքայութիւնը. ինչքերը ծախել եւ աղքատներուն բաժնել(Մտ 19.16-22):

Չեխութենէն հեռանալու նպատակը ճգնութիւն չէ: Պարզութիւնը չի մերժեր ստացուածք ունենալու գաղափարը. կը մերժէ հիմնականէն անելի ունենալ ու սիրտը կապել նիւթականին: Յիսուս Քրիստոսի աշակերտի մը ամբողջ կեդրոնացումն է Աստուծոյ Թագաւորութեան հաստատումը, որուն միայն կը յաջորդէ իր կարիքներուն գոհացումը:

Արտաքին երկրորդ կանոնն է՝ առանձնութիւն:

Առանձնութիւնը՝ միայնութիւն չէ, որ մարդ արարածին կը պարտադրէ առանձին զգալ ու մշտապէս վախի մէջ ըլլալ: Առանձնութիւնը տեղի կամ վայրի հետ առնչուած չէ, այլ ան միտքի ու հոգիի իրավիճակ է: Մարդ կրնայ առանձին սենեակի մէջ ապրիլ բայց չունենալ ներքին առանձնութիւն: Նոյնիսկ կարելի է ըլլալ մարդոց բազմութեան մէջ եւ տակաւին ունենալ փոքրիկ տեղ մը սիրտի ու հոգիի մէջ, ուր կարելի է վայելել ներքին խաղաղութիւն:

Առանձնութեան նախադրեալներէն ամենէն կարեւորը լռութիւնն է. այս երկուքը իրարմէ անբաժան են: Լռութեան միջոցաւ մենք կը սորվինք ներքին կեանք քաշուիլ

ու գիտնալ՝ երբ խօսիլ ու երբ լռել: Մարդկային լեզուն կրնայ ավերներ գործել. գայն մեր հակակշիռին տակ առնել ու գիտնալ՝ երբ խօսիլ ու երբ լռութիւն պահել անհրաժեշտ է: Լռութեան ընթացքին Աստուած կը խօսի:

Յոգեւոր կարգապահութեան արտաքին երրորդ կանոնն է՝ հնազանդութիւն:

Հնազանդութիւնը, առհասարակ, սխալ հասկցուած է: Ժողովուրդներու կողմէ անիկա շղթայումի ու ազատութեան կորուստի իմաստ ունեցած է՝ երբ եկեղեցին շեշտած է հնազանդութեան կարեւորութիւնը: Հնազանդութիւնը, սակայն, ինքնավախճան չէ (110): Խորքին մէջ, երբ հնազանդութիւնը իր ճիշդ իմաստով հասկցուի, իսկական ազատութեան խորհրդանիշի կը վերածուի:

Հնազանդութեամբ հասկցուած այլ բառերն են ենթարկում ու զիջում:

Հնազանդութեամբ ու ենթարկումով մենք զմեզ կը ձերբազատենք «ճշմարիտ» ու «վերջնական» դատաստան ընելու յաւակնութենէն ու ներքին ազատութիւնը կ'ունենանք՝ անկողմնակալ հայեացքի ու կեցուածքի: Ասով ալ կրնանք սիրել մեր նմանները: Երբ Նոր Կտակարանը կը սորվեցնէ մեր թշնամիները սիրելուն մասին (Մտ 5.44), անոր նպատակը մեր վրայ բեռ ու նեղութիւն ավելցնել չէ, այլ ազատութիւն շնորհել:

Հնազանդութեան ուսուցումը կը խտանայ Զրիստոսի խօսքերուն մէջ. «Եթէ մէկը ուզէ ինձի հետեւիլ՝ թող ուրանայ իր անձը, առնէ իր խաչը եւ ետեւէս գայ» (Մր 8:34): Ինքնուրացութիւն չի նշանակեր ինքնութեան կորուստ: Ինքնուրացութիւն չ'ըլլար եթէ ինքնութիւն չկայ:

Յոգեւոր կարգապահութեան չորրորդ ու վերջին կանոնն է ծառայութիւնը:

Եթէ խաչը ինքնատուչութեան նշան է, ուրեմն դենջակը՝ ծառայութեան: Վերջին Ընթրիքին, Զրիստոս իր աշակերտներուն ոտքերը լուալով, տուաւ ծառայութեան լաւագոյն օրինակը: Յաճախ ինքզինք ուրանալ ու խաչ առնել՝ կը թուին ըլլալ ավելի դիւրին, քան մանր-մուկ բաներու ծառայութիւն: Բայց Զրիստոս կ'ուզէ որ մեր կեանքին մէջ փայլիք փոքրիկ գործերով, որոնք կը հեռացնեն մեզմէ փորձութիւնը անձնամոլութեան ու տեւաբար հեղինակութեամբ փայլելու:

Ծառայութիւն ու խոնարհութիւն սերտօրէն առնչուած են իրարու: Խոնարհութիւնը երբեմն դժուար կը թուի, մանաւանդ երբ տարբեր կացութիւններու մէջ կը գտնենք մենք զմեզ: Սակայն հարկ է որ տարբերութիւնը գիտնանք երկու բաներու. ծառայութիւն ընել ու ծառայ ըլլալ: Ծառայութիւն ընել՝ բխած մեր ազատ կամքէն, երբ եւ ինչպէս որ կ'ուզենք, մեզի խոնարհութիւն չի սորվեցներ: Այս պատճառով կը յուսահատինք ու կը նախընտրենք միայն կարգ մը բաներու ծառայութիւն ընել: Ծառայ ըլլալ՝ այլ բան կ'ենթադրէ: Անիկա կը նմանի հին օրերու գերիներուն, որոնք կեանքը կը դիտէին զուտ գերիի մը աչքով որ ազատութիւն չունի, այլ իր տիրոջ ծառայելու կոչում: Ծառան ալ կեանքը

Կը դիտէ նոյն ակնոցով: Ուր որ գտնուի՝ իր նշանաբանն է անշահախնդիր ծառայութիւն:

Ուրախութեան լաւագոյն ճամբան կը գտնուի հնազանդութեան մէջ: Հնազանդիլ Աստուծոյ եւ իր պատուիրաններուն՝ մեր կեանքի բոլոր ելեւէջներուն մէջ: Անիմաստ բան է կեանքը ապրիլ առանց ուրախութեան եւ յետոյ եկեղեցի երթալ հոգեւոր երգեր կրկնելու, որոնք կը խօսին ուրախութեան մասին: Ուրախութիւնը արդիւնքն է հնազանդութեան միջոցաւ հոգեւոր կանոններուն հետեւելու:

Մեր պարտականութեան գլխաւոր մասն է մեզ մտահոգած բոլոր նիւթերը յանձնել Աստուծոյ ու կեդրոնանալ ազնիւ ու աստուածահաճոյ բաներու վրայ:

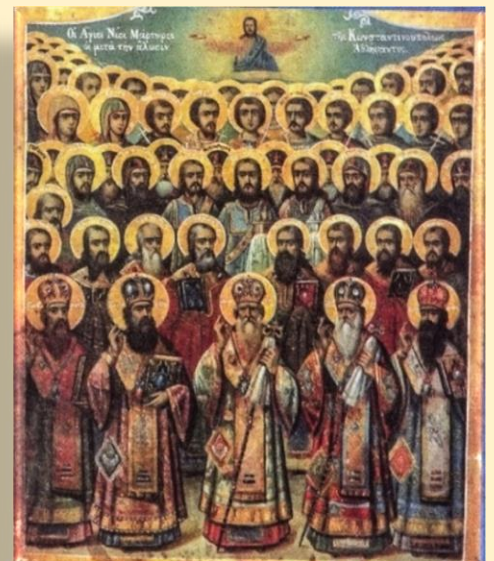
Ուրախութիւնը հաւաքական կանոն է, որովհետեւ եկեղեցական արարողութիւններու ստուար մեծ մասը սաղմոսներու հետեւելով՝ «օրհնեցէք»ներով լեցուն է: ՉԱստուած փառաբանելու գլխաւոր նպատակներէն մէկն է օրհներգութեամբ հոգին ուրախացնել ու կեդրոնանալ միայն մեր ստացած օրհնութիւններուն վրայ:

Ուրախութիւնը, այս պարագային, կ'աւելնայ երբ հաւաքականութիւն մը կ'որոշէ ցնծութեամբ հռչակել փրկութիւնը անոր որ մեզ «խաւարէն իր սքանչելի լոյսին կանչեց» (Ա. Պտ 2.9):

THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

Today's Gospel is taken from the Sermon on the Mount, the first piece of preaching in Christ's public life.

In it Our Lord says that the light of the body is the eye. If the eye is light, so the body will be light. But if the eye is dark, so the body will be dark. By 'eye' is meant the soul, for the eye is the window of the soul. In these words, Our Lord says that we are not to blame our bodies for our sins. Our bodies are the servants of our souls. If our



souls are corrupted, then so also will be our bodies. On the other hand, if our souls are clean, then our bodies will also be clean. It is not our bodies which control our lives, or even our minds, but our souls. And it is our souls that we are called on to cleanse, cultivate and refine first of all. It is the spiritual which has primacy in our lives. Once our souls are clean, then our minds and our bodies will also be cleaned.

Neither can we serve two Masters, the master of the material world and the master of the spiritual world. One must be superior to the other. Thus, we cannot serve God, the master of the spiritual, and Mammon, the master of the fallen world. The word Mammon is simply the word in the language spoken by Christ for 'money'. This saying runs counter to the whole ideology of modernity. Our societies are called 'capitalist', for they are based on investments, stock exchanges, 'capital', in other words, money. Indeed, the whole modern world is ruled by currencies, whether the dollar or some other currency dependent on the dollar. Furthermore, the philosophy which guides modern governments and much of human nature is called 'monetarism', in other words the belief in the primacy of money in human life and human motivation. Such a philosophy causes panic and depression both among those who have no money and also among those who have a lot, for such a philosophy excludes God from the workings of society and men, basing everything on the idolatry of paper and electronic numbers.

'Take no thought for your life', says Our Lord. The birds are nourished by God, the flowers grow, and they take no thought. We are told not to devote ourselves to what might or might not happen tomorrow. No-one by taking thought, can add anything to his stature. The Gospel tells us to do our best and then leave the rest to God, to trust in God. Modern life, on the other hand, tells us to constantly worry, to be stressed. Such worry only causes depression, for it excludes God and His loving providence. On the other hand, there is nothing inevitable in the life of those who believe in God and His providence. Even the most horrendous situations can evolve positively, if we let God into our lives and societies. If we include God, then we can exclude worry and depression.

We can see this in our own lives and in the lives of those around us. In the last few years we have all known apparently impossible circumstances and situations, dead ends, which have been resolved by unexpected events. Those unexpected events are solutions which have come from the providential love of God. As they say: 'Man proposes, but God disposes'. The fact is that we do not always, if ever, know what is best, simply because we do not have a long-term view, let alone the eternal view of God which utterly changes all our perspectives. However, 'Your Father knows you need all these things', says Christ. And He tells us that if we put the spiritual first, then all other things will work out around that: 'Seek ye first the Kingdom of God and His righteousness and all those things will be added unto you'.

It is no coincidence that this Gospel reading coincides this year with the Sunday of all the Local Saints. Usually this Feast of the Local Saints follows immediately after the Sunday of All Saints. However, because last Sunday was the Feast of the Nativity of St John the Baptist, this year the Church moved the Feast of the Local Saints to this Sunday. This is the Sunday when local Orthodox Churches remember their own Saints: the Russian Church remembers the Saints of Russia, the Romanian Church those of Romania, the Americans remember the Saints who shone forth in America, on Mount Athos they remember the Saints of Athos, and so on.

Today's Gospel is also a Gospel for all the Local Saints. For what did the Saints do? They simply put the Kingdom of God and His righteousness first. These values, to put the things of the spirit first, are the values of the Saints of God. They are exactly the opposite of the values of modern society, which puts anti-Gospel and anti-spiritual values first. By following the Gospel, we challenge all the crudity and barbarianism of the modern world. And spiritual values prove that the only true revolution is the revolution that occurs in individual human lives and societies as a whole, when human hearts and souls put the spiritual first.

May all the Saints of our lands pray to God for us that we may come to partake of their values and their lives.



Եկեղեցւոյ Տաղաւար Տօներ եւ Յառաջիկայ Ձեռնարկներ

Պայծառակերպութիւն Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի

Վարդապետ – Կիրակի, 23 Յուլիս 2017

Վերափոխումն Ս. Աստուածածնի –

Խաղողօրհնէք – Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017

Խաչվերաց – Կիրակի, 17 Սեպտեմբեր 2017

Տարեկան Պազար – Շաբաթ եւ Կիրակի – Հոկտեմբեր 28 եւ 29, 2017

Սանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 3 Դեկտեմբեր 2017

Եկեղեցւոյ Գնման եւ Օծման 47-րդ Տարեդարձ –

Կիրակի, 10 Դեկտեմբեր 2017

FEAST DAYS AND UPCOMING EVENTS

Feast of the Transfiguration of our Lord -

Sunday, July 31st

Feast of the Assumption of the Holy Mother of God -

Sunday, August 13th, 2017

Feast of the Exaltation of the Holy Cross –

Sunday, Sept. 17th, 2017

Annual Bazaar – Saturday & Sunday-

October 28 & 29, 2017

Children's Christmas /CFFA –

Sunday, December 3rd, 2017

Church 47th Anniversary –

Sunday, December 10th, 2017

ՆՈՒՐԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

DON
À L'ÉGLISE



DONATION
FOR THE CHURCH

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

***Donations of June have been received with great
appreciation 2017***

Mr. Manvel Markosyan \$50.

Fathers Day:

Mr. & Mrs. Pierre Mazlounian \$100, Mr. & Mrs. Hovsep Doramajian \$25.

**IN LIEU OF FLOWERS, THE FOLLOWING
DONATIONS WERE RECEIVED FOR:**

THE LATE ARA ELAGOZ

Dr. Vilma Derbekyan \$100, Mrs. Karmen Ketli, Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar, Mr. & Mrs. Avedis & Mari Basmajyan, Dr. & Mrs. Arto & Sona Demirjian, Mr. & Mrs. Berc & Emma Essen \$50.

HOKEHANKISD:

THE LATE KRIKOR & DIKRAN MARDIROSSIAN

Mr. & Mrs. Harout & Loucine Mardirossian \$40, Mr. & Mrs. Kevork & Elo Mardirossian \$25, Mr. Vrej Mardirossian, Mr. & Mrs. Garo & Taline Saatjian, Mr. & Mrs. Sarkis & Ani Mardirossian \$20.





ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

ԶՕՈՒԻ ՄԱՐԻ ԿԷՐԻՔԵԱՆ

Սկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,
որ փոքրիկն **ԶՕՈՒԻՆ**

Ս. Սկրտութեան աւագանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ
Աստուածային Օրհնութեան
իր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



CONGRATUALTIONS ON THE BAPTISMAL CEREMONY

The Pastor & the Parish Council
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Baptismal ceremony
of the child

ZOE MARIE GERIKYAN

Extend their heartfelt congratulations
to the child parents & family.



ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

ԵԱՆՆԱ ՃԻՅԷՆ ՃԷՐԱՀԵԱՆ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,
որ փոքրիկն **ԵԱՆՆԱՆ**

Ս. Մկրտութեան աւագանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ
Աստուածային Օրհնութեան
իւր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



CONGRATUALIONS ON THE BAPTISMAL CEREMONY

The Pastor & the Parish Council
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Baptismal ceremony
of the child

IANNA GIEN CERRAHYAN

Extend their heartfelt congratulations
to the child parents & family.





**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՑԻ
ST-GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
CATHEDRAL**

**ՕՐՈՒԱՅ ՊՏՈՑՑ ԴԷՊԻ / A DAY TRIP TO
ՄՕՆ – ԹՐԱՄՊԼԱՆ / MONT – TREMBLANT**



**Կազմակերպութեամբ` / Organized by:
ՏԻԿՆԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲԻՆ / LADIES AUXILIARY
Չիկագոյի, 6 Յուլիս 2017 / Thursday, July 6, 2017**



- Մասնակցութեան Մակ - \$40 /
Ներառեալ` Ապուր ԵՆ Մալատի
բաց սեղան
- Participation Fee - \$40 /
Including: Soup & Salad Bar
- Ճամբորդական Հանրակառք /
Զովացուած օդի դրութեամբ
- Voyage Bus /Air - Conditioned

**Յաւելեալ մանրամասնութիւններու համար հեռաձայնել
Եկեղեցի (514) 279-3066 / For more information call us at the
Church office at (514) 279-3066**



SOL



ՎԱՐԴԱՎԱՌ / VARTAVAR
ՊԱՅՇԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆ ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ
ՅԻՍՈՒՄԻ ԶՐԻՍՏՈՍԻ

FEAST OF TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST

ՈՒՆՏԻ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ

DIVINE LITURGY

Կիրակի, 23 Յուլիս 2017, ժամը 10:30-ին / Sunday,
July 23, 2017 at 10:30 am

Պատարագիչ`- Celebrant

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ԲՅՆՅ. ԲԵՐՎԱՆՃԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

**Ս. Սեղանին պիտի սպասարկեն Բրշ.
Սարկաւազները: Պատարագի երգեցողութիւնը
պիտի կատարէ «Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:**

Ղեկավար` Լորի Անթունեան

Choirmaster: Lori Antounian

Երգեհոնահար` Կարէն Մանուչարեան

Organist: Karen Manucharyan

**Յաւարտ Ս. Պատարագի «Մարի Մանուկեան»
սրահին մէջ տեղի պիտի ունենայ ճաշկերոյթ,**

Եկեղեցւոյ ծխական խորհուրդին կողմէ:

After the Divine Liturgy lunch, will be held in

“Marie Manoogian” hall by Parish Council.

Մուտքի Նուէր` \$15 / Entrance Fee \$15



SOL



**ՎԵՐԱՓՈՒՆՈՒՄ Ա. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ԵՒ ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԷՔ**

**FEAST OF ASSUMPTION OF THE HOLY VIRGIN MARY
& GRAPE BLESSING**

**ՈՒՆՏԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ
DIVINE LITURGY**

Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017, ժամը 10:30-ին / Sunday,
August 13, 2017 at 10:30 am

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՀՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ
Հոգևոր Հովի

Celebrant:

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

**Ա. Սեդանին պիտի սպասարկեն Բրշ. Սարկալազները:
Պատարագի երգեցողությունը պիտի կատարե
«Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:**

**Ղեկավար՝ Լորի Անթունյան / Choirmaster: Lori Antounian
Երգեհոնահար՝ Կարեն Մանուչարյան / Organist: Karen
Manucharyan**

**Յաւարտ Ա. Պատարագի Ծխական Խորհուրդի
Նախաձեռնութեամբ տեղի պիտի ունենայ խորովածի
սպասարկութիւն եւ Տիկնանց Յանձնախումբի
կազմակերպութեամբ «Անուշեղէնի Վաճառք»
Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:**

• **After the Divine Liturgy BBQ will be held in the church front
garden, organized by Parish Council &**

• **Bake Sale by Ladies Auxiliary.**

Մուտքի Նուէր՝ \$20 / Entrance Fee \$20



ԴՊՐԱՅ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Դպրաց Դասի Վարչութիւնը

Կը յայտնեն թէ պիտի սկսին դպրաց պատրաստութեան
Հանդիպումները

Այն պատանիներն ու երիտասարդները,
որոնք կը փափաքին ծառայել
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Սուրբ Խորանին եւ մաս կազմել
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասին կը
խնդրենք

հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ Հովիւին (514) 241 -9347

Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Հոգեւոր Հովիւ

Տէր Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

Rev, Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514) 241-9347

E-Mail: secretary@saintgregory.ca, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳՐԶԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ
ՍՈՒՐԲ ԳՐԶԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի
կ'ունենան ամէն Հինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,
Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն
ու մասնակցութիւնը եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

Տ. Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

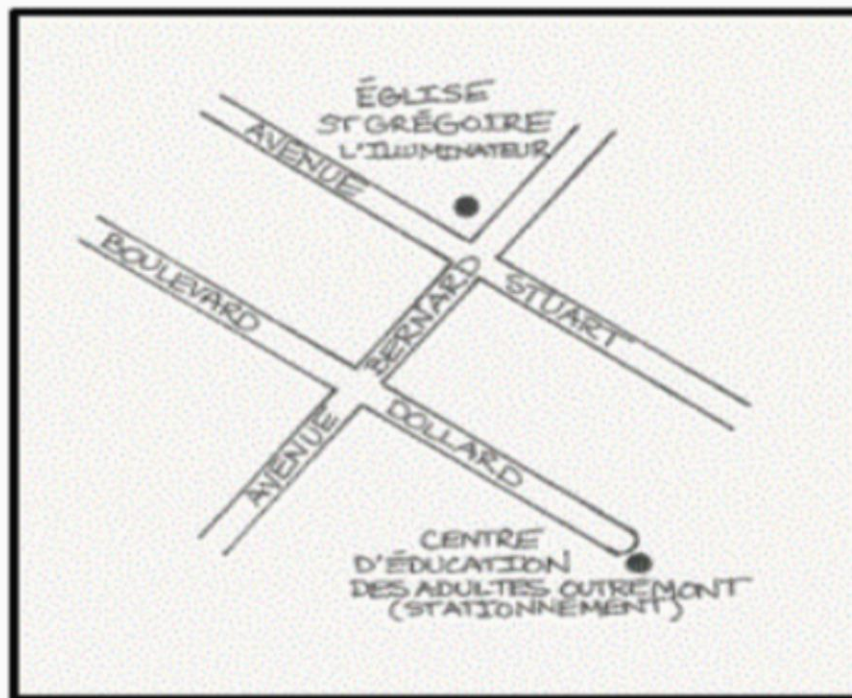
615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjyan: (514) 241-9347

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միբելի Հասարակական, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.

ՈՒԽՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՏՐՆԵՅԷ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԱՆ ԱՆԿԱԽՈՒԹԻՒՆԸ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ

PILGRIMAGE TO ARMENIA

CELEBRATE ARMENIA'S
INDEPENDENCE IN ARMENIA

14.09.2017



PÈLERINAGE EN ARMÉNIE

CÉLÉBRER L'INDÉPENDANCE
DE L'ARMÉNIE EN ARMÉNIE

28.09.2017

21.09.2017

PROGRAM



ԾՐԱԳԻՐ



PROGRAMME

Thursday, 14.09.2017	Departure from Canada.
Friday, 15.09.2017	Arrival to Yerevan, meeting at the airport. Hotel accommodation. Welcome dinner.
Saturday, 16.09.2017	Breakfast. Visit to Erebuni-Yerevan Museum. Lunch. Visit to Ararat cognac factory (with degustation). Visit to the Memorial Complex of the Armenian Genocide Tsitsernakaberd.
Sunday, 17.09.2017	Breakfast. Visit to Holy Etchmiadzin, St. Hripsime, and St. Gayane. Lunch. Zvartnots.
Monday, 18.09.2017	Breakfast. Visit to Garni Temple. Visit to Geghard Monastery. Lunch. Transfer to Yerevan.
Tuesday, 19.09.2017	Breakfast. Visit to Lake Sevan and Dilijan. Lunch in Haghartsin. Return to Yerevan.
Wednesday, 20.09.2017	Breakfast. Visit to the History Museum and National Gallery of Armenia. Architectural complex Cascad. Lunch. Visit to Matenadaran.
Thursday, 21.09.2017	Celebration of the 26th anniversary of Independence of the Republic of Armenia. Dinner.
Friday, 22.09.2017	Breakfast. Visit to Khor Virap Church. Noravank. Lunch. Visit to Khndzoresk. Dinner. Overnight in Goris.
Saturday, 23.09.2017	Breakfast. Visit to Stepanakert. Check-in in the hotel. Lunch. City tour. Dinner. Overnight in Stepanakert.
Sunday, 24.09.2017	Breakfast. Tour in Artsakh. Visit to Gandzasar Monastery Complex. Visit to Shushi fortress. Cathedral Ghazanchetsots. Lunch. Return to Goris. Dinner. Overnight in Goris.
Monday, 25.09.2017	Breakfast. Visit to the Tatev Monastery. Visit to Sisian Zorats Stones (Stonehenge of Armenia). Lunch. Return to Yerevan.
Tuesday, 26.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel.
Wednesday, 27.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel. Farewell dinner.
Thursday, 28.09.2017	Transportation to the airport and departure from Armenia.

During the pilgrimage, meetings with His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, and His Excellency Bako Saakyan, President of the Republic of Artsakh, are foreseen.

The cost of the program is \$US 1700 (double room) or \$US 1900 (single room) + ticket + travel insurance. This price includes: 1) Hotel accommodation; 2) Meals as mentioned in the above program (alcohol drinks not included); 3) Full comfortable local transportation service and soft drinks during all trips; 4) Professional guide service and entrance fees to the historical and cultural sites; 5) Insurance of the vehicle and passengers.

